

**O ensino de alemão em contexto universitário:
modalidades, desafios e perspectivas**
**Dörte Uphoff, Luciane Leipnitz, Poliana Coeli Costa Arantes,
Rogéria Costa Pereira (sous la direction de)**
São Paulo, Humanitas, 2017

Héloïse Elisabeth Ducatteau
Dottoressa magistrale
Sciences Po Paris (campus de Nancy)

Les recherches en didactique de l'allemand accordent souvent plus d'importance à l'enseignement secondaire qu'au supérieur. La publication suivante est par conséquent exposée à peu de concurrence. L'ouvrage réunit plusieurs contributions de la germanistique brésilienne, dans la majorité il s'agit d'études de cas. Il résulte du tout premier congrès de l'association brésilienne d'études germaniques qui a eu lieu en 2015 à São Paulo. Sur 26 communications, 11 ont été retravaillées à l'écrit et acceptées. Le déroulement des articles est géographique partant du Nord, souvent sous-estimé dans le domaine de l'allemand malgré une tradition de longue date et la création de l'Apanor, une association de professeurs d'allemand de la zone, vers le Sud, où il est vrai que s'installèrent davantage de colons venus des pays germaniques. Ils nous permettent de prendre conscience de la variété des pratiques de l'enseignement de la langue tudesque qui existe au Brésil depuis 1841.

João Jairo Moraes Vansiler et Nair Daiane de Souza Savaia Vansiler présentent l'enseignement de l'allemand au sein de l'Université de Pará. Elle se situe plus précisément dans la ville amazonienne de Belém. Pendant plus d'une vingtaine d'années, l'allemand ne pouvait y être étudié que conjointement avec le portugais au sein d'une licence de lettres. Depuis 2003, l'allemand est étudié 8 semestres comme seule langue avec néanmoins des sciences de l'éducation. Les initiatives pour rendre l'allemand attractif sont nombreuses: partenariats avec le Goethe-Institut et le DAAD avec possibilités de formation continue, projet social avec des enfants pour les stagiaires, etc. Le nombre d'étudiant-es germanistes reste malgré tout limité. Une enquête a été menée en 2012 par les deux auteur-es pour s'informer des motivations qui ont poussé les étudiant-es à s'inscrire dans la licence. C'est souvent la difficulté à rentrer dans une Institution d'Enseignement Supérieur qui les amène à opter par défaut pour l'allemand en espérant pouvoir accéder à un master d'une autre discipline par la suite. Cette langue les séduit en partie pour le marché de l'emploi auquel elle donne accès même si celui-ci se trouve pour l'essentiel hors de l'Amazonie. En effet, l'allemand y est peu enseigné et les besoins en professeurs sont souvent déjà pourvus. Les auteur-trices militent donc pour des réformes à l'échelle locale et régionale. Les projets ambitieux lancés au niveau fédéral ne sont pas en cohérence avec le reste.

Luciane Leipnitz nous emmène à l'Université de Paraíba localisée dans la ville de João Pessoa. Les élèves disposent de plusieurs modalités pour étudier l'allemand: dans les cours d'extension mais aussi dans la licence en traduction en duo avec une autre langue étrangère. La langue n'est pas malheureusement pas proposée dans la licence en langues appliquées aux négociations internationales. Faute d'un nombre suffisant de participant-es, la licence en études anglo-germaniques a été supprimée. Les élèves de la filière traduction, ceux qui apprennent l'allemand dans le cadre de leurs études de philosophie et ceux/celles parti-es à l'Université de Vechta dans le cadre d'un échange bilatéral sont

depuis 2015 invité-es à participer au festival de cinéma allemand de l'Université. Depuis 2016 est organisée régulièrement en plus une Semaine de la Culture allemande par d'autres enseignant-es.

Contrairement aux deux universités précédemment abordées où l'allemand n'a été implanté qu'autour de 1980, l'Universidade Federal da Bahia offrait des cours de littérature germanique dès les années 40. Jael Glauce da Fonseca revient sur sa trajectoire mouvementée. Les parcours ont été régulièrement remodelés au gré du nombre d'inscriptions, des besoins du marché du travail. Cette université propose l'allemand également au niveau master et doctorat. Comme pour l'Université de Belém, les professeur-es d'allemand peuvent suivre une formation continue à distance avec l'Université de Cassel (Kassel en allemand et en portugais) et le Goethe-Institut de Munich.

L'Université de Rio de Janeiro présentée par Magali Moura et al. affiche des similitudes didactiques avec l'établissement précédent comme le recours au manuel Studio par les élèves-stagiaires dans le cadre de leurs cours avec des apprenant-es externes. Pour les leçons avec le troisième âge, c'est le livre *Themen Aktuell* 1 et 2 qui est privilégié. Au sein du projet des élèves-maître-sses avec des écolier-es, les manuels choisis sont *Beste Freunde A1.1* et *Menschen A1.1*. Une enquête anonymisée sur Google a permis de mesurer comment les diplômé-es évaluaient leur développement personnel, professionnel et interculturel. Les notes attribuées sont très généralement maximales (6/6); aucune n'est inférieure à 5/6.

Un article se concentre sur la didactique de la littérature germanique, plus spécifiquement sur l'articulation entre la transmission de la langue et celle de la littérature à l'Université de São Paulo: c'est celui de Dörthe Uphoff et al. La littérature est introduite dès les premiers cours de langue, dans le niveau 2 avec les aventures de Conni de Liane Schneider (série équivalente à notre Martine). La théorie littéraire commence au niveau 3 avec l'analyse littéraire fournie par Constanze Carcenac-Lecomte de *Der Struwwelpeter* de Heinrich Hoffmann. Le but est de parvenir à une lecture globale. Les cours à proprement parler de littérature allemande sont relégués aux derniers semestres, une fois que les élèves, partis de zéro à leur entrée dans le programme, ont atteint le palier B1. Une investigation menée par Deise Tott Debia en 2013/2014 au sein de la faculté a révélé qu'il est insuffisant pour suivre correctement les leçons et produire un texte d'analyse littéraire dans la langue-cible. Beaucoup d'élèves vivent comme un choc la transition entre les cours de langue niveau 5 et les cours de sciences littéraires.